

# Sandrine ANDRÉ-ZÉROUALI

Translator Spanish>French Russian>French Arabic>French

Nationality: French

✉ francelissa@gmail.com

Skype : sz-traduction

## LANGUAGES OF WORKING

- **Sources languages** Spanish, Russian and Arabic (fluent)  
2 years stayed in Russia (Orel and Saint-Petersburg)  
6 months stayed in Spain (ERASMUS program) (Las Palmas de Gran Canaria)  
Actually living in Algeria since 2005
- **Target language** French (mother tongue)

## AREAS OF INTEREST AND EXPERTISE

- **Business** Shareholder's contract, letters, invitation for tenders.
- **Financial** Balance sheets, financial statements.
- **Legal** Companies statutes, powers of attorneys, contracts, sentences.
- **Civil engineering** Constructions of hydraulic dams, various constructions (buildings).
- **Technical** Remote radio control in railway, constructions of roads, machines for cards.
- **Environment** Water administration, wind energies, solar panels.
- **Tourism** Brochures, menus, webs, presentation of companies.
- **Sports** Sochi Olympic Games, articles about volleyball, football and basketball
- **Internet** Webs, software, antivirus.

## BUSINESS EXPERIENCE

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| <i>Oct. 2005-till now</i>      | <b><i>Freelance translator</i></b>   |
| <i>Sept. 2002-october 2005</i> | <b><i>Sales assistant trilingual (French-English-Spanish),</i></b><br>Repsol-YPF Química (Puteaux- France).                                |
| <i>March-May 2002</i>          | <b><i>Assistant (training)</i></b><br>Reorganise customer's files in the SAP system<br>Kodak, Health Imaging<br>(Hemel Hempstead- England) |
| <i>Feb.-December 2001</i>      | <b><i>Client service manager</i></b><br>Kodak-Imageries medical (Paris- France)  |
| <i>Aug-Oct. 1999</i>           | <b><i>Translator (training)</i></b><br>Ministry of Defence (Paris- France)<br>Translation of historical documents and books                |

## TRAINING

- |                  |   |
|------------------|---|
| <i>1999/2002</i> | <b><i>Master's degree (level)</i></b> in Politics and practices of International business, in the Institute of European Study, University Paris 8 (France).                 |
| <i>1998/2003</i> | <b><i>Master's degree in Foreign Languages applied to the translation,</i></b> University Paris 8 (France). <i>Option "Specialized translation", (Spanish and Russian).</i> |

## SOFTWARE "PACKAGE USED

- Windows 7/Pack Office 2007, Abbyy Fine reader II.
- TAO: TRADOS: 2007 and Studio 2011, Star Transit NXT